

制限時間は 5 分ね。

The full participation and empowerment of women is essential to the development of a culture of peace. It was the monopolization of warfare by men that led to the exclusion of women from power.

出典：法政大学 過去問

さて、どうでしょうか？ プロが訳出すると・・・「平和な文化を発展させるには、そこに女性が十分に参加し、そして女性に十分な権限を与えること。男性が戦争を独占してしまったからこそ、権力から女性を締め出すことに至ったのである。」・・・長い長文の中の一節を抜粋しました。この文章を訳出する技術を「英文解釈」と言います。高校の授業にはありませんね。でも、「英文解釈技術」がないとこのような文章を訳出することはできません。

「of って、～の っていう意味じゃないの？ 中学からずっとそう使ってるけど・・・一つしか「の」って使ってない・・・しかも「な」になってる・・・」

では、解説しますね・・・

名詞+of+名詞 → PS または VO の関係を見抜きましょう：受験技術

N①+of+N②・・・N①が「文の動詞化、補語となる形容詞」を名詞に変えたものの場合、N①とN②の間に「述語(P)-主語(S)」の関係、あるいは「V-O」の関係がある。

例-1) 補語となる形容詞のパターン

the equality (of all people)

N①

N②

equality → equal 形容詞

All people are equal.

S

Vi

C

すべての人は平等である・・・と訳出

○本文1行目

The full participation (of women)

participation → participate (Vi)

形) P N①

S N②

Women participate fully.

女性が十分に参加する

S Vi 副)

The full empowerment (of women)

empowerment → empower (Vt)

形) N①

N②

empower women fully.

女性に十分に権限を与える

Vt O 副)

○本文2行目

development (of a culture)

development → develop (Vt)

N①

N②

develop a culture.

文化を発展させる

Vt O 副)

○本文2行目

The monopolization (of warfare)(by men)

monopolization → monopolize (Vt)

P N①

S N②

Men monopolized warfare.

男性が戦争を独占した

S Vt O

the exclusion (of women)(from power)

N①

N②

exclude women (from power)

女性を権力から締め出す

Vt O 離脱の from

どうでしょう？ 難解な文章も、魔法ではないので「種も仕掛けも」あるのです。受験技術ってわかっしまえば「手品の種」みたいなもので「ああ、なあんだ」というものが多いです。このような技術が、英語授業だと1つの授業に何個もあります。そしてそのすべてを志望校のレベルの過去問を使って学習するのです。